

VIMETCO EXTRUSION SRL

Olt, Slatina str. Milcov nr 1

C.I.F.: RO15436904

Nr. Registrului Comerțului: J28/298/2003

Nr. înregistrare/registration number

23069/26.11.2021

DOCUMENTAȚIA DE ATRIBUIRE

a contractului de achiziție având ca obiect
furnizare echipament vibro-curățare,
ce urmează a fi încheiat în vederea implementării
proiectului

*„Extinderea capacității și diversificarea producției
în cadrul Vimetco Extrusion”*

TENDER DOCUMENTATION

of the procurement contract for
the supply of vibroblast tumbling equipment,
to be awarded for the implementation of the
project

*„Expanding capacity and diversifying production
within Vimetco Extrusion”*

Cap. 1. INFORMAȚII GENERALE	GENERAL INFORMATION
<p>1.1. Beneficiarul: VIMETCO EXTRUSION SRL.</p> <p>1.2. Persoana de contact: Cristina Elena BADEA.</p> <p>1.3. Date de contact:</p> <p>a) adresa poștală: mun. Slatina, str. Milcov, nr. 1, jud. Olt, România;</p> <p>b) adresa de e-mail: ebadea@vimetco.ro;</p> <p>c) telefon mobil: +40 749 777 769;</p> <p>d) telefon fix: +40 249 414 040.</p> <p>1.4. Proiectul: „<i>Extinderea capacității și diversificarea producției în cadrul Vimetco Extrusion</i>”.</p> <p>1.5. Adresa de implementare a Proiectului: mun. Slatina, str. Milcov, nr. 1, jud. Olt, România.</p> <p>1.6. Sursa de finanțare: schema de ajutor de stat instituită prin Hotărârea Guvernului nr. 807/2014.</p> <p>1.7. Tipul achiziției: furnizare.</p> <p>1.8. Obiectul achiziției: echipament vibro-curățare (1 buc.).</p> <p>1.9. Termenul maxim de execuție a contractului: 18 săptămâni de la primirea comenzii emise de Beneficiar.</p>	<p>1.1. Beneficiary: VIMETCO EXTRUSION SRL.</p> <p>1.2. Contact person: Cristina Elena BADEA.</p> <p>1.3. Contact information:</p> <p>a) postal address: Slatina, 1 Milcov street, Olt County, Romania;</p> <p>b) e-mail address: ebadea@vimetco.ro;</p> <p>c) mobile phone number: +40 749 777 769;</p> <p>d) landline phone number: +40 249 414 040.</p> <p>1.4. Project: „<i>Expanding capacity and diversifying production within Vimetco Extrusion</i>”.</p> <p>1.5. Address of the implementation of the Project: Slatina, 1 Milcov street, Olt County, Romania.</p> <p>1.6. Source of funding: state aid scheme approved by Government Decision No 807/2014.</p> <p>1.7. Purchase type: supply.</p> <p>1.8. Subject-matter of procurement: vibroblast tumbling equipment (1 piece).</p> <p>1.9. Maximum period of time for contract performance: 18 weeks after receiving the order issued by the Beneficiary.</p>
Cap. 2. OBIECTUL ACHIZIȚIEI	SUBJECT-MATTER OF THE PROCUREMENT
<p>Obiectivul proiectului „<i>Extinderea capacității și diversificarea producției în cadrul Vimetco Extrusion</i>” este dezvoltarea activității companiei prin extinderea capacității de producție pentru produsele componente debitate, componente debitate și perforate și piese prelucrate CNC, împreună cu diversificarea producției aferente produselor grinzi sudate și sisteme de montare solară.</p> <p>Prin prezenta procedură, Beneficiarul urmărește achiziționarea a produselor prevăzute la pct. 1.8 de la Cap. 1 din documentația de atribuire, în vederea utilizării în fabrica din mun. Slatina, str. Milcov, nr. 1, jud. Olt, România.</p> <p>Obiectul contractului, care va fi atribuit în baza prezentei proceduri, include următoarele componente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - furnizarea produselor ce fac obiectul achiziției; 	<p>The aim of the project „<i>Expanding capacity and diversifying production within Vimetco Extrusion</i>” is the development of the company’s activity, by expanding its production capacity of cut/sawed components, of cut/sawed and perforated/punched components and of CNC processed pieces, and by diversifying the production of welded beams products and solar mounting systems.</p> <p>Under this procurement procedure, the Beneficiary intends to purchase the products set out in point 1.8 of Cap. 1 of the tender documentation, to be used in the factory located in Slatina, 1 Milcov street, Olt County, Romania.</p> <p>The subject-matter of the contract, which will be awarded under this procurement procedure, consists of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - supply of the products which make up the subject-matter of the procurement;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - transportul conform condiției de livrare menționate în documentația de atribuire (inclusiv eventualele costuri de ambalare); - dacă este cazul, montajul, instalarea și punerea în funcțiune (inclusiv probele tehnologice) la sediul Beneficiarului; - dacă este cazul, instruirea personalului desemnat de Beneficiar; - furnizarea manualului și a specificațiilor tehnice; - furnizarea certificatelor de garanție și conformitate. | <ul style="list-style-type: none"> - transport according to the delivery term stipulated in the tender documentation (including any packaging costs); - if applicable, assembly, installation and commissioning (including the trial run) at the premises of the Beneficiary; - if applicable, training of the staff designated by the Beneficiary; - provision of the manual and technical specifications; - provision of the quality and conformity certificates. |
|---|--|

Cap. 3. CERINȚE PRIVIND PROPUNEREA TEHNICĂ

REQUIREMENTS REGARDING THE TECHNICAL PROPOSAL

Ofertanții trebuie să facă dovada îndeplinirii tuturor cerințelor tehnice, prevăzute la Cap. 7 din documentația de atribuire; în acest sens, propunerea tehnică va include informațiile necesare pentru a permite verificarea conformității cu toate cerințele tehnice minime.

Tenderers must prove fulfilment of all the technical requirements set out in Cap. 7 of the tender documentation; thus, the technical proposal must include the information needed in order to verify compliance with all the minimum technical requirements provided.

Termenul maxim de execuție a contractului este de cel prevăzut la pct. 1.9 de la Cap. 1 din documentația de atribuire. Ofertanții trebuie să menționeze termenul ofertat pentru execuția contractului.

The maximum period of time for the performance of the contract is the one set out in point 1.9 of Cap. 1 of the tender documentation. Tenderers must state the tendered period of time for the performance of the contract.

Pentru produsele oferite, ofertanții trebuie să asigure un termen de garanție de minimum **12 luni**. Ofertanții trebuie să menționeze termenul de garanție ofertat pentru produsele furnizate.

Tenderers must provide a minimum warranty period of **12 months** for the products included in their offers. Tenderers must state the tendered warranty period for the supplies.

Beneficiarul își rezervă dreptul ca, pe parcursul evaluării ofertelor, să solicite ofertanților prezentarea documentațiilor tehnice aferente echipamentelor oferite, precum și a oricăror alte informații relevante.

The Beneficiary reserves the right to request, during the evaluation of the offers, that the tenderers present the technical documentations/factsheets for the tendered products and any other relevant information.

Cap. 4. CERINȚE PRIVIND PROPUNEREA FINANCIARĂ

REQUIREMENTS REGARDING THE FINANCIAL PROPOSAL

Propunerea financiară va include prețuri, fără TVA. Pentru compararea propunerilor financiare se va utiliza cursul de schimb al Băncii Naționale a României, valabil la data limită de depunere a ofertelor.

The financial proposal will include prices, excluding VAT. In order to compare the financial proposals, the exchange rate of the National Bank of Romania that is valid at the deadline for the submission of offers will be used.

Ofertanții trebuie să menționeze prețuri distincte pentru componentele obiectului contractului, după cum urmează:

- a) prețul produselor ce fac obiectul prezentei achiziții;
- b) prețul transportului conform condiției de livrare menționate în documentația de atribuire;
- c) dacă este cazul, prețul pentru montajul, instalarea și punerea în funcțiune (inclusiv probele tehnologice) la sediul Beneficiarului;
- d) dacă este cazul, prețul pentru instruirea personalului desemnat de Beneficiar.

La stabilirea prețului ofertei, se va avea în vedere **condiția de livrare DAP Slatina, jud. Olt, România (INCOTERMS 2020)**. Ofertanții trebuie să menționeze în ofertă condiția de livrare avută în vedere la stabilirea prețului ofertat.

Propunerea financiară are caracter ferm și obligatoriu, pe toată perioada de valabilitate a ofertei, putând fi acceptată de Beneficiar oricând înainte de expirarea acestei perioade.

La stabilirea prețului inclus în propunerea financiară, ofertanții vor avea în vedere că Beneficiarul intenționează să acorde un avans din prețul contractului de achiziție. Ofertanții trebuie să menționeze în ofertă, dacă este cazul, procentul de avans solicitat¹.

Tenderers must quote separate prices for the components which make up the subject-matter of the contract, as follows:

- a) the price for the products which make up the subject-matter of the procurement;
- b) the price for transport according to the delivery term stipulated in the tender documentation;
- c) if applicable, the price for assembly, installation and commissioning (including the trial run) at the premises of the Beneficiary;
- d) if applicable, the price for training the staff designated by the Beneficiary.

The tenderers must quote the price of the offer, by considering the **delivery term DAP Slatina, Olt County, Romania (INCOTERMS 2020)**. Tenderers must state in the offer the delivery term used to determine the price of the offer.

The financial proposal is firm and binding during the entire validity period of the offer and the Beneficiary may accept it at any time before the expiry of this period.

When setting the price of the financial proposal, tenderers will consider the fact that the Beneficiary intends to make a down payment on the price of the contract. Tenderers must state in the offer, as the case may be, the requested percentage of down payment².

Cap. 5. CRITERIUL DE ATRIBUIRE

AWARD CRITERION

În cazul ofertelor care respectă toate cerințele obligatorii prevăzute prin documentația de atribuire, Beneficiarul va aplica criteriul de atribuire cel mai bun raport calitate-preț. În acest sens, ofertele care respectă toate cerințele obligatorii prevăzute prin documentația de atribuire vor fi punctate prin raportare la următorii factori de evaluare:

In the case of the offers that meet all the mandatory requirements provided in the tender documentation, the Beneficiary will apply the award criterion best quality-price ratio. To this, the offers that meet all the mandatory requirements provided in the tender documentation will be awarded points in view of the following evaluation criteria:

¹ În acest sens, termenul de *avans* se referă la prima plată solicitată de ofertant din valoarea totală a propunerii financiare (i.e., prima plată din graficul de plăți ofertat).

² For the purpose of this requirement, the term *down payment* refers to the first payment requested by the tenderer from the total value of the financial proposal (i.e., the first instalment of the tendered payment schedule).

- I. Prețul ofertei** – o pondere de 40% (punctajul maxim pentru acest factor de evaluare – 40 de puncte).

Modul de calcul al punctajului acordat pentru acest factor de evaluare:

- a) pentru cel mai scăzut dintre prețuri se acordă punctajul maxim alocat;
- b) pentru celelalte prețuri oferate, punctajul se calculează proporțional, astfel:

$P_{fin}(n) = (Preț_{min} / Preț\ n) * \text{punctaj maxim alocat}$, unde:

- $P_{fin}(n)$: punctajul obținut de oferta evaluată;
- $Preț_{min}$: prețul cel mai scăzut dintre prețurile oferate;
- $Preț\ n$: prețul ofertei evaluate.

- II. Avansul solicitat**³ – o pondere de 20% (punctajul maxim pentru acest factor de evaluare – 20 de puncte).

Modul de calcul al punctajului acordat pentru acest factor de evaluare:

- a) pentru cel mai scăzut dintre avansuri solicitate se acordă punctajul maxim alocat;
- b) pentru celelalte avansuri solicitate, punctajul se calculează proporțional, astfel:

$P_{avans}(n) = (Avans_{min} / Avans\ n) * \text{punctaj maxim alocat}$, unde:

- $P_{avans}(n)$: punctajul obținut de oferta evaluată;
- $Avans_{min}$: avansul cel mai scăzut dintre avansurile solicitate prin ofertele evaluate;
- $Avans\ n$: avansul solicitat prin oferta evaluată.

- III. Termenul de garanție** – o pondere de 20% (punctajul maxim pentru acest factor de evaluare – 20 de puncte).

- I. The price of the offer** – a weighting of 40% (the maximum points to be awarded under this criterion – 40 points).

Under this criterion, points are awarded as follows:

- a) the maximum number of points is awarded to the lowest of the prices;
- b) the points awarded for the other tendered prices are determined proportionally, as follows:

$P_{fin}(n) = (Price_{min} / Price\ n) * \text{maximum number of points}$, where:

- $P_{fin}(n)$: the points awarded to the offer under evaluation;
- $Price_{min}$: the lowest of the tendered prices;
- $Price\ n$: the price of the offer under evaluation.

- II. Down payment requested**⁴ – a weighting of 20% (the maximum points to be awarded under this criterion – 20 points).

Under this criterion, points are awarded as follows:

- a) the maximum number of points is awarded to the lowest of the down payment requested;
- b) the points awarded for the other down payments requested are determined proportionally, as follows:

$P_{avans}(n) = (Down\ payment_{min} / Down\ payment\ n) * \text{maximum number of points}$, where:

- $P_{avans}(n)$: the points awarded to the offer under evaluation;
- $Down\ payment_{min}$: the lowest of the down payments request in the offers;
- $Down\ payment\ n$: the down payment requested in the offer under evaluation.

- III. The warranty period** – a weighting of 20% (the maximum points to be awarded under this criterion – 20 points).

³ În acest sens, termenul de *avans* se referă la prima plată solicitată de ofertant din valoarea totală a propunerii financiare (i.e., prima plată din graficul de plăți ofertat).

⁴ For the purpose of this criterion, the termen *down payment* refers to the first payment requested by the tenderer from the total value of the financial proposal (i.e., the first instalment of the tendered payment schedule).

Modul de calcul al punctajului acordat pentru acest factor de evaluare:

- a) pentru cel mai mare termen de garanție se acordă punctajul maxim alocat;
- b) pentru celelalte termene de garanție oferite, punctajul se calculează proporțional, astfel:

$$P_{gar}(n) = (\text{Termen de garanție } n / \text{Termen de garanție}_{max}) * \text{punctaj maxim alocat, unde:}$$
 - $P_{gar}(n)$: punctajul obținut de oferta evaluată;
 - Termen de garanție n : termenul de garanție prevăzut în oferta evaluată;
 - Termen de garanție_{max}: cel mai mare dintre termenele de garanție oferite.

IV. Volumul utilizabil al vasului – o pondere de 20% (punctajul maxim pentru acest factor de evaluare – 20 de puncte).

Modul de calcul al punctajului acordat pentru acest factor de evaluare:

- a) pentru cea mai mare valoare oferită pentru volumul utilizabil al vasului se acordă punctajul maxim alocat;
- b) pentru celelalte valori oferite pentru volumul utilizabil al vasului, punctajul se calculează proporțional, astfel:

$$P_{teh}(n) = (\text{Volumul utilizabil al vasului } n / \text{Volumul utilizabil al vasului}_{max}) * \text{punctaj maxim alocat, unde:}$$
 - $P_{teh}(n)$: punctajul obținut de oferta evaluată;
 - Volumul utilizabil al vasului n : volumul utilizabil al vasului menționat în oferta evaluată;
 - Volumul utilizabil al vasului_{max}: cea mai mare valoare oferită pentru volumul utilizabil al vasului.

Punctajul acordat fiecărei oferte - $P(n)$ - se determină, astfel:

$$P(n) = P_{fin}(n) + P_{avans}(n) + P_{gar}(n) + P_{teh}(n)$$

Oferta care obține cel mai mare punctaj va fi declarată câștigătoare. În cazul în care două sau mai multe oferte obțin același punctaj, va fi

Under this criterion, points are awarded as follows:

- a) the maximum number of points is awarded to the longest warranty period;
- b) the points awarded for the other warranty periods tendered are determined proportionally, as follows:

$$P_{gar}(n) = (\text{Warranty period } n / \text{Warranty period}_{max}) * \text{maximum number of points, where:}$$
 - $P_{gar}(n)$: the points awarded to the offer under evaluation;
 - Warranty period n : the warranty period tendered in the offer under evaluation;
 - Warranty period_{max}: the longest warranty period tendered.

IV. Tumbling bowl usable volume – a weighting of 20% (the maximum points to be awarded under this criterion – 20 points).

Under this criterion, points are awarded as follows:

- a) the maximum number of points is awarded to the largest tumbling bowl usable volume;
- b) the points awarded for the other values tendered for the tumbling bowl usable volume are determined proportionally, as follows:

$$P_{teh}(n) = (\text{Tumbling bowl usable volume } n / \text{Tumbling bowl usable volume}_{max}) * \text{maximum number of points, where:}$$
 - $P_{teh}(n)$: the points awarded to the offer under evaluation;
 - Tumbling bowl usable volume n : the value for the tumbling bowl usable volume tendered in the offer under evaluation;
 - Tumbling bowl usable volume_{max}: the highest value tendered for the tumbling bowl usable volume.

The points awarded to each offer - $P(n)$ - are determined, as follows:

$$P(n) = P_{fin}(n) + P_{avans}(n) + P_{gar}(n) + P_{teh}(n)$$

The offered awarded the most points will be declared the winning offer. In case two or more offers are awarded the same number of points,

declarată câștigătoare oferta care a obținut cel mai mare punctaj pentru factorul prețului ofertei.

then the winning offer will be the offer awarded the most points for the price criterion.

Cap. 6. CERINȚE DE PREZENTARE A OFERTELOR

REQUIREMENTS FOR SUBMITTING THE OFFERS

Ofertele depuse în cadrul prezentei proceduri de atribuire trebuie să conțină:

- propunerea tehnică;
- propunerea financiară.

Offers submitted under this procurement procedure must include:

- a technical proposal;
- a financial proposal.

Ofertele trebuie să facă dovada îndeplinirii tuturor cerințelor prevăzute în prezenta documentație de atribuire și în anexele prezentei documentații; în acest sens, în Anexa nr. 1 la documentația de atribuire este prevăzut un formular orientativ cu informațiile minime pe care ofertanții trebuie să le furnizeze.

Offers must include the information needed in order to verify compliance with all the requirements set out in this tender documentation and its annexes; to this end, a template is included in Annex No 1 to the tender documentation, which summarises the minimum information that the tenderers must provide.

Ofertele trebuie să fie valabile cel puțin **60 de zile** de la data limită de depunere a ofertelor.

Offers must be valid for at least **60 days** from the deadline for the submission of offers.

Data și ora limită de depunere a ofertelor sunt 07.12.2021, ora 16:00.

The deadline for submitting the offers is 07.12.2021, 16:00 hours.

Ofertele vor fi depuse de ofertanți în una dintre următoarele modalități:

Offers will be submitted by the tenderers in one of the following ways:

- prezentare, în persoană, la adresa prevăzută la pct. 1.3 lit. a) de la Cap. 1 din documentația de atribuire. În acest caz, ofertanții trebuie să se prezinte la registratura Beneficiarului de la adresa menționată, în intervalul orar: 8:00 – 16:00 (de luni până vineri, cu excepția sărbătorilor legale din România);
- transmitere prin poștă/servicii de curierat la adresa prevăzută la pct. 1.3 lit. a) de la Cap. 1 din documentația de atribuire. În acest caz, ofertele vor fi transmise cu confirmare de primire;
- transmitere prin e-mail la adresa prevăzută la pct. 1.3 lit. b) de la Cap. 1 din documentația de atribuire.

- in person, at the address set out in point 1.3(a) of Cap. 1 of the tender documentation. In this case, the tenderers must be present at the Beneficiary's registry office within the timeframe: 8:00 - 16:00 (Monday through Friday, except on the days which are Romanian public holidays);
- by mail/courier services, at the address set out in point 1.3(a) of Cap. 1 of the tender documentation. In this case, offers will be sent with acknowledgment of receipt;
- by e-mail, at the address set out in point 1.3(b) of Cap. 1 of the tender documentation.

Ofertanții poartă întreaga răspundere pentru depunerea ofertelor la adresele menționate și înainte de data și ora limită de depunere a ofertelor.

Tenderers are solely responsible for submitting the offers at the aforementioned addresses and before the deadline.

Beneficiarul își rezervă dreptul să decidă, în orice moment, anularea procedurii de atribuire.

The Beneficiary reserves the right to decide, at any point, to cancel the procurement procedure.

Cap. 7. SPECIFICAȚIILE TEHNICE	TECHNICAL SPECIFICATIONS
<p>Produsele ofertate, respectiv livrate trebuie să fie noi (nu se acceptă echipamente „second-hand”) și trebuie să respecte următoarele cerințe tehnice:</p>	<p>The products tendered and delivered must be new (second-hand products are not acceptable), and must comply with the following technical requirements:</p>
1. Volumul utilizabil al vasului: minimum 460 l.	1. Tumbling bowl usable volume: minimum 460 l.
2. Dimensiunea piesei de lucru: maximum 400 mm.	2. Work piece dimension: maximum 400 mm.
3. Vas separator: trebuie furnizat.	3. Tumbling bowl separation: must be provided.
4. Capac de protecție împotriva zgomotului: trebuie furnizat (se va specifica de către ofertant).	4. Noise protection cover: must be provided (to be specified by the tenderer).
5. Control viteză vas: trebuie furnizat.	5. Tumbling bowl speed control: must be provided.
6. Sistem de uscare: trebuie furnizat.	6. Drying system: must be provided.
7. Puterea sistemului de uscare a ventilatorului suflantei: minimum 5 kW.	7. Drying system power of blower fan: minimum 5 kW.
8. Proces de tratare a apei: trebuie furnizat.	8. Process water treatment: must be provided.
9. Capacitate proces de tratare a apei: minimum 900 l/h.	9. Process water treatment capacity: minimum 900 l/h.
10. Putere intrare: maximum 390 V (L1,L2,L3,PEN-sistem împământare), 50 Hz.	10. Power input: maximum 390 V (L1,L2,L3,PEN-grounding system), 50 Hz.
11. Intrare aer: maximum 7 bar.	11. Air input: maximum 7 bar.
12. Desene electrice: trebuie furnizate desene de detaliu.	12. Electrical drawings: detail drawings must be provided.
13. Diagrama hidraulică și pneumatică: trebuie furnizate desene de detaliu.	13. Hydraulical and pneumatic diagram: detail drawings must be provided.
14. Desene mecanice: trebuie furnizate desene de detaliu.	14. Mechanical drawings: detail drawings must be provided.
15. Listă piese de schimb: trebuie furnizată lista relevantă cu piesele de schimb.	15. Spare parts lists: relevant list with spare parts must be provided.
16. Manuale de mentenanță și utilizare: trebuie furnizate, în format tipărit, în limba engleză și în limba română.	16. Maintenance and user manuals: hard copies, in English and in Romanian, must be provided.
<p>Orice cerință din cadrul prezentei documentații de atribuire sau din anexele la aceasta, care indică o anumită origine sau un anumit procedeu care caracterizează produsele sau serviciile furnizate de un anumit operator economic, sau care se referă la o marcă, la un brevet, la un tip, la o</p>	<p>Any requirement in this tender documentation or in its annexes, which indicates a specific make or source, or a particular process which characterises the products or services provided by a specific economic operator, or which refers to trademarks, patents, types or a specific origin or production</p>

origine sau la o producție specifică, va fi interpretată ca fiind însoțită de mențiunea „sau echivalent”.

will be construed as being accompanied by the words „or equivalent”.

Cap. 8. CĂI DE ATAC

JUDICIAL REMEDY

Orice ofertant nemulțumit de modul în care s-a desfășurat procedura de atribuire a contractului de achiziție, se poate adresa instanțelor de judecată competente din România competente.

Any tenderer that is not satisfied with the way in which the procurement procedure was conducted may file a claim to the Romanian courts of law given jurisdiction for such claims.

Legea materială și procesuală aplicabilă în cazul unui litigiu este legea română.

In case of litigation, the Romanian substantive and procedural law will apply.

Aprobat/approved,
Igor HIGER
Director General